

## Текстоцентрический анализ семантической структуры глагола *ráða* в исландском языке

Волконская Мария Андреевна

студентка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: [myshkindom@tochka.ru](mailto:myshkindom@tochka.ru)

Понимание древних текстов, таких как саги, и событий, составляющих их содержание, предполагает углублённое знание семантики отдельных слов, в особенности слов, связанных с системой ценностей. Истолковать же семантическую структуру слова в отсутствие живых носителей языка можно только исходя из широкого толкования контекста, то есть используя метод текстоцентрического анализа.

Семантика глагола *ráða* долгое время представлялась как набор разобщённых значений без какой-либо чёткой структуры. Так, в словаре [Cleasby, 1957] указано свыше 20 различных значений, как более общих, так и более специальных. Однако представляется возможным выделить значения, составляющие ядро семантики данного глагола, показать единство и упорядоченность его семантической структуры.

Материал саг даёт основания для выделения основных значений глагола *ráða*, обладающих общими признаками, а также ряда лексико-семантических вариантов и оттенков значений. Вариативность их употребления связана с синтаксическими моделями. В работе выделяются следующие основные значения:

1) «Решать, распорядиться» – модель  $V + N_{A \text{ лица}}$

Направленность действия – от субъекта к объекту, последний же представлен как *пациенс*, как нечто, претерпевающее те действия, которые направляет на него *протагонист* ситуации.

Grettir kvað hana **ráða**.<sup>1</sup> (Grett., 52) – *Греттир сказал, что ее, мол, воля.*<sup>2</sup> (дословно – «Греттир сказал, что ей решать»)

В разговоре с Торбьёрг хозяйкой с Озерного Фьорда, Греттир, схваченный разгневанными бондами, передаёт ей право решать, что с ним. Ментальное действие, которое должно привести к той или иной развязке ситуации, реализует именно она. Подобное употребление настолько частотно в контексте саги, что, видимо, может считаться композиционным сигналом, который используется в ситуации, когда один из участников самоустраивается от решения проблемы и передаёт власть принимать решение над событиями, судьбой и, соответственно, ответственность за это решение другому участнику.

Данное значение глагола *ráða* реализуется также в синтаксической модели  $V + N_D$  *предмета* (предмет понимается в наиболее широком смысле как не-лицо), когда употребляется т. н. «дательный прямого объекта».

Grettir var heima og olli hann því er seint var til strandar gengið. Kvaðst hann eigi hirða þótt bónda blikraði nokkuð til hvað fyrir væri. En húsfreyja bað hann leyfis. Sagði hann að hún skyldi **ráða** ferðum sínum en hvergi lést hann fara mundu. (Grett., 20) – *Греттир был дома, и это из-за него так нескоро пошли на берег встречать Торфинна. Он говорил, что ему все равно: пусть хозяин малость и ужаснется тому, что тут было. Но когда хозяйка попросила у него позволения выйти, он сказал, что она вольна ходить, куда вздумает. (дословно – «решать [куда держать] свои пути, распорядиться своими путями») Он же, мол, не стронется с места.*

Принятие решения и осуществление его выражены глаголом *ráða*, а само смысловое наполнение этого действия – существительным в дательном падеже *ferðum*. Стоит отметить и более широкое в данном контексте значение глагола *ráða*. Греттир, говоря хозяйке *hún skyldi ráða ferðum sínum*, слагает с себя функции хозяина дома, передаёт право распорядиться обратно вернувшемуся из путешествия Торфинну и его жене, которые являются протагонистами в данном контексте.

<sup>1</sup> Тексты саг приведены по [Íslendinga Sögur, 1998].

<sup>2</sup> Здесь и далее приводятся переводы О.А. Смирницкой по [Сага о Греттире, 1976].

2) «Советовать» – модель  $V + N_D$

Направленность действия – от субъекта к объекту, последний представлен как *адресат*, при этом употребляется в рамках синтаксической модели  $V + N_D$  с т. н. «дательным косвенного объекта», когда действие характеризуется не прямой направленностью на лицо или предмет, но либо совершается для него, либо имеет к нему отношение.

Það fréttu þeir Önundur og Ásmundur og hugðu að Ásgrímur væri dauður og þóttust ekki mega að gera. **Réð** Eiríkur þeim að þeir leitðu til Íslands, kvað þeim ekki mundu duga að vera þar í landi þegar konungur mætti sér svo við koma. (Grett., 7) – *Весть об этом дошла до Энунда и Асмунда, и они решили, что Асгрим погиб и что тут уж ничего не поделаешь. Эйрик дал им совет уехать в Исландию, а здесь, мол, в Норвегии, им никак нельзя оставаться: недолго и попасться в руки конунгу.*

Процесс советования связан с переработкой и интерпретацией имеющейся информации, но при этом нет прямой направленности действия. Исполнение совета не обязательно, хотя и желательно. Совет не является чем-то бытовым и повседневным, он касается важнейших аспектов жизни того, кому совет дают, часто – вопросов жизни и смерти, вражды и мира. Здесь речь идёт о вражде предков Греттира с конунгом Харальдом, и только благодаря доброму совету Эйрика им удаётся остаться в живых.

3). «Истолковывать, толковать» – модель  $V + N_A$

Направленность действия от объекта к субъекту; при этом синтаксическая модель  $V + N_A$  указывает на прямой характер данного действия. Объект вызывает ментальную деятельность субъекта, которую тот направляет на объект напрямую, тем самым видоизменяя, преобразуя его свойства. Данное значение употребляется в контекстах разгадывания загадки, вису, сна, а результатом действия, выраженного глаголом *ráða*, является отгадка, дешифровка, то есть преобразование данной информации о ситуации.

Þórdís nam þegar vísuna, gengur heim og hefur **ráðið** vísuna. (GíslS., 18)<sup>3</sup> – *Тордис сразу же запомнила эту вису. Она пошла домой и разгадала её смысл.*

Гисли произносит вису, в которой фактически признаётся (в скрытой форме) в убийстве Торгрима. Сестра Гисли и вдова Торгрима, Тордис, запомнила эту вису и, придя домой, разгадала её смысл. Действие обращено ретроспективно, однако его последствия окажутся судьбоносными для героя, фактически приведут в итоге к гибели Гисли. Процесс решения здесь представлен в динамике, как процесс активный и преобразовательный, когда под воздействием данного процесса один объект (загадка, виси) превращается в другой (отгадка, знание о событии).

Предлагаемая трактовка семантической структуры глагола *ráða* в приведенных примерах опирается на анализ контекстов употребления данного глагола в «Саге о Греттире» и «Саге о Гисли».

Издания памятников и словари

Saga о Греттире, 1976 – Saga о Греттире. Новосибирск, 1976.

Исландские саги. Ирландский эпос, 1973. – Исландские саги. Ирландский эпос. М., 1973.

Cleasby, 1957 – An Icelandic–English Dictionary / Initiated by R. Cleasby; Revised, enlarged and completed by Gudbrand Vigfusson. 2d ed. Oxford, 1957.

Íslendinga Sögur, 1998 – Íslendinga Sögur. Orðstöðulykill og Texti. Reykjavík, 1998.

Сокращенные обозначения отдельных саг:

GíslS. – Gísla saga Súrssonar

Grett. – Grettis saga Ásmundarsonar

<sup>3</sup> Перевод О.А. Смирницкой по [Исландские саги. Ирландский эпос, 1973].